

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕСЕН В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ
«ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ» («FROZEN»)****Соболенко Виктория Евгеньевна**

студент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Андреева Елена Дамировна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода песенных текстов в мультипликационном фильме «Холодное сердце». В ходе исследования были выявлены основные методы адаптации текста, а также основные правила, на которые необходимо обращать внимание переводчику для достижения лучшего результата своей работы. Также статья обращает наше внимание на особенности перевода таких текстов с учетом особенностей реципиента.

Ключевые слова: анализ, ритм, метрика текста, рифма, перевод, адаптация, особенности, эффект, приемы, способы, мелодика, кино, текст.

За последние годы выпускаемые киноленты стали все более ориентированы на подрастающее поколение, которое в свою очередь выдвигает все большие требования к тому, что конкретно они будут смотреть. Если проанализировать все особенности восприятия современного ребенка, то встает вопрос, как же привлечь его внимание, ведь просто красочного действия детям не хватает, и тогда создателям фильма приходится искать новые пути, чтобы привлечь капризного зрителя.

На данном этапе развития детского и семейного кинематографа главным средством привлечения внимания является музыкальное сопровождение. Но и оно развивается. Буквально несколько лет назад песня являлась лишь дополнительным средством, украшающим картинку, и практически не несла какой-либо информационной нагрузки, а лишь только придавала необходимую атмосферу кадру. Тогда не вставало вопроса о том, есть ли необходимость переводить эту часть мультфильма. Чаще всего, песня оставалась на языке оригинала и просто несла дополняющую функцию, или же, в лучшем случае, зритель получал перевод в субтитрированном виде, если песня все же несла какую-то информацию. Этот вариант перевода тоже нельзя считать адекватным, ведь дети не хотят читать во время просмотра, поскольку это отвлекает от самого главного и интересного – картинки. Применялся и другой способ перевода, когда переведенный буквально текст зачитывался параллельно тексту оригинала.

Сейчас мы не можем сказать, что песня – это обособленная часть мультипликационной ленты, напротив, сейчас музыкальное сопровождение не только неотъемлемая часть, но и порой даже основная деталь не только повествования, но и главный критерий продаваемости продукта кино.

Так, дети не могут не обратить внимания на яркую, звучную, иначе говоря, привлекающую

внимание рекламу с заразной мелодией. Этот эффект легко можно проследить на детях, принадлежащих культуре, на языке которой снят фильм. Но что же делать с детьми, которые не смогут понять, что несет в себе тот или иной музыкальный отрывок? Ведь простой перевод, без адаптаций, учета рифмы и соответствия красивому ритму мелодии, не задержит надолго внимание молодого зрителя, а субтитры и картинка, даже в сочетании, не смогут произвести нужный эффект на подсознание ребенка и перенести его в мир рассказываемой истории. В таком случае приходит на помощь творческий потенциал переводчика, чья задача теперь заключается в том, чтобы учесть все возможные нюансы и адаптировать текст музыкального отрывка к особенностям не только новой, отличной от языка оригинала культуры, но и к особенностям возраста зрителя.

Сейчас из всех компаний, выпускающих мультфильмы, Дисней является лидером производства мультипликационных лент, где классические реплики порой не так важны, как музыкальные диалоги или монологи персонажей. Поэтому, возможно им и удалось практически полностью завоевать рынок детской киноиндустрии.

Чтобы узнать, как же у переводчиков мультипликационных фильмов Дисней получилось перевести текст так, чтобы не только верно передать мысль, заключенный в песне, но и сохранить ее привлекательность, рассмотрим один из музыкальных отрывков мультфильма, который совсем недавно стал фаворитом детей всех возрастов, и на его основе определим используемые подходы и способы интерпретации текста переводчиком.

В качестве примера мы взяли один из основных песенных монологов мультфильма «Холодное сердце» – «Отпусти и забудь» (Let it go).

Текст оригинальной песни имеет несколько «подводных камней». Во-первых, монолог должен быть переведен так, чтобы не только не нарушить атмосферу кадра, но и сохранить рифму, от которой и будет зависеть выбор единиц, используемых при переводе. Во-вторых, относительно особенностей языка оригинала можно сказать, что слова в нем короче по сравнению с языком реципиента, что составляет сложность при переводе, т.к. несоответствие числа слогов в переводе и оригинале может изменить ритмику мелодии, на которую наложен текст. И в-третьих, некоторые слова в оригинале могут не произвести должного впечатления, т.к. могут иметь неполное или наоборот более широкое значение, или звучать не так красиво и «подходяще», что может запутать зрителя, а это уже приводит переводчика к необходимости дать волю собственному творчеству.

Мы сравнили оригинал с двумя переводами: любительским, более дословным, и официальным переводом, который звучит в вышедшей в прокат российской версии мультфильма.

Так, например, в первом куплете песни можно увидеть такое преобразование:

Оригинал	Любительский перевод	Официальный
The snow glows white on the mountain tonight	Белый снег искрится на горах сегодня ночью,	Метель укрывает склоны
Not a footprint to be seen	Не видно ни следа,	И белым-бела земля
A kingdom of isolation	Королевство одиночества	Безмолвное королевство
And it looks like I'm a queen	И, кажется, я – его королева	Королевой стала я,

The wind is howling like this swirling storm inside Couldn't keep it in, heaven knows I've tried	Ветер воет как ураган в моей душе Не смогла скрыть это, видят небеса, я пыталась	А ветер стонет, И на сердце ураган, Мне б его сд Но я не могла.
---	--	---

В этом отрывке мы можем видеть несколько переводческих действий: опущения, перифраз, замены, членение и т.д. Объяснить выбор этих приемов можно тем, что если перевести дословно, как это сделано в любительском переводе, то это будет не только «некрасивый» перевод, но он также совершенно не подходит ни по рифме, которая в этом варианте перевода полностью отсутствует, ни по ритму, т.к. число слогов в тексте оригинала и тексте перевода не совпадает совершенно.

Если рассматривать каждую строчку, то в первой больше всего становится заметным опущение слова «tonight», которое в тексте оригинала важно только для создания рифмы, т.к. в сюжете и так понятно, что это происходит сейчас, и сейчас вечер, собственно, это тоже является тем фактором, который позволил переводчику опустить эту часть, но все же не это главное. Главная причина опущения этой единицы – слоговое несоответствие при наличии эквивалентной рифмы в строке. Если в оригинале 11 слогов, то в переводе тоже должно быть соответствующее число. Переводчик не изменяет этому правилу и дальше.

В следующей строке «Not a footprint to be seen» мы уже можем наблюдать модуляцию, при которой все единицы были заменены другими, с иными значениями, но все же основные переводческие задачи – не изменить смысл и постараться произвести тот же эффект (создание зимнего ландшафта, пустынной чистой местности), что и оригинал, – были решены.

Далее в строке «A kingdom of isolation» для «isolation» был подобран стилистически окрашенный эквивалент – «безмолвное», который не только создает атмосферу таинственности и передает отношения героя к этому месту, но и является «простым», что немаловажно, ведь зритель, на которого нацелен продукт, может просто не понять слово «изолированный» и потерять нить повествования.

Изменения в строке «And it looks like I'm a queen» обусловлены опять же необходимостью соответствовать рифме и количеству слогов в строке. Пришлось избавиться от предполагающего «And it looks like» и заменить его на сочетание, выражающее уверенность, – «королевой стала я», так как английское «queen» и русское «королева» имеют разную длину и, чтобы избежать изменений в мелодии, пришлось пожертвовать тем, что не несло главной мысли, чтобы сохранить то, что являлось ее ядром.

Часть «The wind is howling like this swirling storm inside» была также сильно преобразована. Сложное предложение со сравнительным оборотом – редкое явление в детских музыкальных произведениях, т.к. детскому уху сложно услышать и понять содержимое такого оборота. Поэтому оно было преобразовано в предложение с двумя простыми основами, которое не отягчает понимание, а также упрощает подбор рифмы.

Далее, в припеве, можно увидеть еще несколько авторских ходов:

Оригинал	Любительский перевод	Официальный
Let it go, let it go	Отпусти, отпусти	Отпусти и забудь,

Can't hold it back anymore	Больше не могу скрывать	Что прошло – уже не ве
Let it go, let it go	Отпусти, отпусти	Отпусти и забудь,
Turn away and slam the door	Развернись и хлопни дверью	Новый день укажет пут
I don't care what they're going to say	Мне все равно, что они скажут,	Не боюсь ничего уже,
Let the storm rage on	Пусть буря продолжает бушевать.	Пусть бушует шторм –
The cold never bothered me anyway	Холод никогда мне не мешал	Холод всегда мне был п

В первой же строчке мы видим, что переводчику пришлось отойти от средств, используемых автором. Переводчик избавился от повторения и заменил второй повтор дополнительным действием («забудь»), что сохранило рифму в песне. Это легко увидеть при сравнение любительского и официального переводов. К тому же, такой выбор переводчика позволил раскрыть смысловое многообразие английской речи. Известно, что английский глагол славится своей многозначностью, так, используемый в оригинале глагол «let go» может иметь значения: «отпустить», «забыть», «расстаться», «уйти», «оставить» и т.д. Поэтому замена повтора другим глаголом была более чем удачна, ведь у переводчика получилось передать часть спектра значений глагола «let go» и дать российскому ребенку немного больше информации о состоянии героя, а именно его готовности к переменам.

Следующая строка «Turn away and slam the door», переведенная как «Новый день укажет путь», вызывает особенный интерес. Применение дословного перевода здесь стало бы тупиком для всего текста перевода, т.к. именно на этом отрывке потерялась бы вся нить повествования и рифмы, не говоря уже о том, что мелодия тоже потерялась бы в нескладном тексте. На этом этапе переводчику потребовалось решить, чем же он готов пожертвовать, ведь потери здесь неминуемы. В такие моменты перед переводчиком стоит сложная задача – выбор. Выбор между содержанием, рифмой и ритмом. Совершенно очевидно, что содержание этой строки не так важно, как остальные компоненты. Пусть изменив форму строки, но переводчику удалось передать все то, что было в оригинале текста, а именно ощущение силы, духовного подъема и готовности героя идти вперед.

Таким образом, проведя анализ, мы выявили основные приемы, используемые переводчиками, с помощью которых можно решить переводческие задачи при работе с песенными текстами. Но, как показало исследование, нет каких-то строгих правил использования средств выразительности или способов интерпретации текста. Главным всегда остается атмосфера, создаваемая и передаваемая текстом, а также его форма (рифма, метрические особенности слова и соответствие выбранных единиц возрастным особенностям реципиента перевода). Можно заключить, что перевод песен – это особое искусство. Переводчик должен помнить, что если одна из частей перевода не соотносится с остальными, то это неминуемо ведет к искажению всей картины. Необходимо понимать, что перевод песенных текстов – это сочетание всех компонентов текста, каждый из которых имеет свои особенности. Так, форма произведения имеет порой гораздо большее значение, чем семантика слова, а денотативное значение слова, в свою очередь, может быть не так важно, как эстетический и прагматический эффект, который производит на нас весь текст и его общее содержание. Сохранить все аспекты текста – очень тяжелая работа, и чаще всего потерь не избежать. В

таких случаях необходимо тщательно убедиться в том, что выбор будет сделан правильно и текст потеряет менее важную часть, но сохранит все то основное содержание, заложенное автором оригинала.

Список литературы:

1. Зылевич, Д.П. Особенности языка и стиля художественных произведений для детей (на материале современной детской литературы) / Д.П. Зылевич // Веснік БДУ. Серыя 4. Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2012. – No 1. – С. 65-69.
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие. – СПб: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
3. Любительский перевод песни «Let it go» [Электронный ресурс]. — URL: https://soundtrack.lyrsense.com/frozen/let_it_go_
4. Особенности поэтического перевода. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html>
5. Перевод поэзии. Особенности. [Электронный ресурс]. — URL: <http://era24.ru/o-kompanii/nashi-stati/perevod-poehzii-osobennosti/>
6. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтического текста [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.litways.ru/walls-134-1.html>
7. Профессиональный перевод песни «Let it go» [Электронный ресурс]. — URL: <https://nukadeti.ru/pesni/otpusti-i-zabud>